

<<实用科技英语翻译研究>>

图书基本信息

书名：<<实用科技英语翻译研究>>

13位ISBN编号：9787560529172

10位ISBN编号：7560529178

出版时间：2008-9

出版时间：西安交通大学出版社

作者：杨跃，马刚 编著

页数：179

字数：150000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<实用科技英语翻译研究>>

### 前言

翻译是一门实践性很强的学问，只懂翻译理论而缺乏实践，是不敢轻言译事的。

正如南宋诗人陆游所言：纸上得来终觉浅，绝知此事要躬行；又如西谚所云：Practice makes perfect(熟能生巧)。我国译界大家严复、傅雷等的译论来自本身的实践，是有源之水，有本之木，因而获得最广泛的认同，至今对我国翻译实践仍然有重要的指导意义。

因此，从某种意义上讲，一个人的翻译能力不是课堂上学出来的，也不是翻译技巧所能造就的，而是勤勉于译事，孜孜不倦地译出来的。

本书的主要内容是作者十余年来科技英语翻译研究理论、观点、方法、实践的总结，同时也吸收了跋涉前行在漫漫科技英语译途上各位同仁的心血，他们的研究成果令人油然而生“前人栽树，后人乘凉”之感。

随着全球科技一体化进程的发展，科技英语作为交流的工具越来越受到人们的重视。

本书基于翻译研究和语言发展的最新成果，从英译汉的一般规律与原则出发，结合科技英语文体的特点，从英汉两种语言对比差异的角度，进行一定的理论探讨，总结规律，分析科技英语翻译成汉语过程中存在的各种语言障碍及其成因，并且辅以大量例句探讨了克服这些障碍的一些行之有效的原则和技巧，引导读者笔译实践，使读者掌握笔译科技英语文献的技能与方法。

所选译例均出自国内近年来出版的教材、专著及原版书籍，内容涵盖通信、电子、计算机、环境、能源、生物技术与农业、遗传工程与医学、宇宙等多个科技领域，充分体现当代科学技术的发展，语言地道、内容实用，不仅有利于研学科技英语翻译，也有益于习得科技英语词汇、语法、句法，同时传播了科学技术知识。

本研究内容按章节逐次展开，条分缕析，循序渐进。

## <<实用科技英语翻译研究>>

### 内容概要

本书按照传统翻译研究的编写体系与翻译技巧编写，分为十六章。

书中从英译汉的一般规律与原则出发，结合科技英语文体的特点，从英汉两种语言对比差异的角度，分析科技英语翻译成汉语过程中存在的各种语言障碍及其成因，并通过精选的大量典型例句探讨了克服这些障碍的一些行之有效的原则和技巧。

所选译例内容涉及通信、电子、计算机、环境、能源、生物技术与农业、遗传工程与医学、宇宙等多个科技领域，充分体现当代科学技术的发展，语言地道、内容实用，不仅有利于研学科技英语翻译，也有益于习得科技英语词汇、语法、句法，同时传播了科学技术知识。

本研究内容按章节逐次展开，条分缕析，重点突出，循序渐进。

各章既可单独使用，方便查阅，亦可与其他各章合为一体，互为参照。

可作为英语专业及理工科专业本科生、研究生“科技英语翻译”课程教材，同时对科技英语研究人员和广大科技工作者有参考和实用价值。

## <<实用科技英语翻译研究>>

### 书籍目录

第一章 翻译概论 1.翻译的性质和范围 2.翻译标准 3.科技英语翻译标准 4.直译与意译 5.译好科技英语需要具备的三个条件 5.1 对英语要比较精通(外语水平) 5.2 汉语水平要比较高(汉语水平) 5.3 对有关的科技内容要比较熟悉(知识水平) 第二章 科技英语的句法特点 第三章 科技术语的构成及其翻译方法 第四章 遣词用句 第五章 词量的增加 第六章 词量的减少 第七章 转换法 第八章 词序调整 第九章 数词的翻译 第十章 被动语态 第十一章 否定的译法 第十二章 句量的增减——分译与合译 第十三章 名词性从句 第十四章 定语从句 第十五章 状语从句 第十六章 长句的译法 主要参考书目

## 章节摘录

第一章 翻译概论 1.翻译的性质和范围 ( Nature and Scope of Translation) 翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动 ( Translation is a rendering from one language into another, i. e. , the faithful representation in one language of what is written or said in another language. )。

它是一门集思考、判断、传神、达意于一体的横跨两种语言的综合艺术。

翻译是一门科学 ( a science ) , 同时也是艺术 ( an art ) , 是技巧 ( a skill ) 。

说它是科学, 是因为翻译与其他学科一样, 有其自身的特点和规律, 需要译者去潜心探讨, 摸索掌握: 说它是艺术, 是因为翻译不像其他自然科学那样, 某些原则、理论可以作为标准或定律得到普遍的认同和广泛的应用, 而是需要译者的创造性加工——任何两种语言文字之间的翻译, 绝不可能是简单的机械转换或一成不变的文字“对号入座”, 而是带着“脚镣手铐”的创作: 说它是技巧, 是因为翻译和其他艺术一样, 仅凭空洞的理论知识是不够的, 需要经过大量的实践才能真正把握它, 运用它, 即常言所谓的“熟能生巧” ( Practice makes perfect. ) 至少我们可以说“Practice makes improvement.”。

鉴于此, 要在不断翻译实践中学习翻译, 逐步提高翻译理论知识和翻译技巧的水平。

## <<实用科技英语翻译研究>>

### 编辑推荐

全球科技一体化进程不断发展，科技英语作为交流的工具越来越受到人们的重视。为此，本书从英译汉的一般规律与原则出发，结合科技英语文体的特点，探讨了科技英语翻译的相关方法，分析了科技英语翻译成汉语过程中存在的各种语言障碍及其成因。书中的主要内容都是作者十余年来科技英语翻译研究理论、观点、方法、实践的总结，同时也吸收了跋涉前行在漫漫科技英语译途上各位同仁的心血。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>